

Uso revitalizador del prefijo latino RE- como recurso de neología expresiva o apreciativa en la lengua coloquial del español rioplatense

Sara Álvarez Catalá*

Resumo: O presente trabalho se inscreve no estudo das criações neológicas emergentes de novas realidades psicolinguísticas, a partir de afixos (prefixos patrimoniais) cuja vigência e frequência de uso asseguram, na atualidade, uma base de continuidade renovadora como também inteligibilidade semântica no permanente balanço entre tradição e novidade na linguagem.

Assim, no âmbito da neologia expressiva ou apreciativa, a brevidade e a concisão deste prefixo patrimonial latino, portador revitalizado de um traço dominante de intensificação ou hiperbolização, comumente empregado na difusão midiática e altamente produtivo na língua coloquial, revela-se bastante útil como resposta a uma maior velocidade na dinâmica expressiva e indica a preferência por uma linguagem sintética, de grande repercussão, conforme com os novos hábitos discursivos e estilos de vida.

Palavras-chave: produtividade lexicogenética do prefixo –re; derivação prefixal; neologia expressiva ou apreciativa; polissemia afixal.

Resumen: El presente trabajo se inscribe en el estudio de las creaciones neológicas emergentes de nuevas realidades psicosociolingüísticas, a partir de afixos (prefijos patrimoniales) cuya vigencia y frecuencia de uso aseguran en nuestro tiempo una base de continuidad renovadora a la vez que inteligibilidad semántica en el permanente balance entre tradición y novedad en el lenguaje.

Así, en el marco de la neología expresiva o apreciativa, la brevedad y concisión de este prefijo patrimonial latino, portador revitalizado de un rasgo dominante de intensificación o hiperbolización comúnmente empleado en la difusión mediática y altamente productivo en la lengua coloquial, brinda gran utilidad como respuesta a una mayor velocidad en la dinámica expresiva y la preferencia por un lenguaje sintético, de impacto efectista, acorde con los nuevos hábitos discursivos y con los nuevos estilos de vida.

Palabras Clave: Productividad Lexicogenética del Prefijo Re-; Derivación prefixal; Neología expresiva o apreciativa; Polisemia afixal

Cómo citar este artículo: ÁLVAREZ CATALÁ, Sara. Uso revitalizador del prefijo RE como recurso de neología expresiva o apreciativa en la lengua coloquial del español rioplatense. *Debate Terminológico*. Ago. 2009, No. 05

Artículo recibido: Mayo 2009. **Aprobado:** Junio 2009

* Licenciada en Letras y Filología Clásica, Facultad de Humanidades y Ciencias, UdelaR. Catedrática de Teoría y Metodología de la Traducción. Directora de la Carrera de Traductorado, Facultad de Derecho, Universidad de la República. fdtraduc@fder.edu.uy

Introducción

Este trabajo sobre afijación apreciativa se inscribe en el estudio de constructos neológicos emergentes de nuevas realidades psicociolingüísticas, a partir del prefijo patrimonial latino *re-* (morfema afijal operativo en la derivación prefijal) cuya vigencia y frecuencia categorial y de uso asegura en la derivación por prefijación una base de continuidad renovadora a la vez que inteligibilidad semántica, en el permanente balance entre traducción y novedad en el lenguaje. Pues en el deslinde entre lo “histórico” y lo “actual”, las palabras, más que cualquier otro objeto de la lengua, son entidades históricas dotadas de un código genético determinante de su comportamiento presente (Y. Malkiel, 1993). Así, el hombre como hablante, como creador de lenguaje, ya sea por necesidades internas de creatividad expresiva o de renovación o reformulación del stock lexical acuñado y almacenado en su mente, codifica y decodifica nuevas expresiones y nuevos sentidos que a su vez desplazan expresiones y sentidos ya envejecidos u obsoletos.

En el marco de la neología expresiva o apreciativa, que introduce factores subjetivos en la comunicación a través de la búsqueda de expresividad u originalidad en el discurso, el prefijo patrimonial latino *re-* representa máximos valores de productividad y frecuencia de uso. Su brevedad y concisión, su calidad de portador revitalizado de un rasgo dominante de intensificación o hiperbolización, comúnmente empleado en la difusión mediática y altamente productivo en la lengua coloquial, brinda gran utilidad como respuesta a una mayor velocidad en la dinámica expresiva y en la preferencia por un lenguaje sintético, de impacto efectista, acorde con las nuevas prácticas discursivas y con los nuevos estilos de vida.

1. Antecedentes

En los diccionarios y gramáticas latinas, el prefijo *re-* es definido como partícula inseparable que solo se halla en composición.

Particula inseparabilis **re** significat (LLOBERA, 1920: 492):

- a) retro: recedere, repellere
- b) iterationem sive repetitionem: relegare, redimere
- c) vicem mutuam: reddere, rescribere
- d) actionem contrariam: retegere, retractare
- e) oppositionem: reclamare, repugnare
- f) loci separationem: remove, reponere

Su sentido primigenio latino de valor locacional espacial se traslada a la noción de repetición o iteración de la acción, o bien reversión o inversión del proceso a su estado anterior, de donde derivan sus diversas metafóricas en función del significado de la base de adjunción, siguiendo el esquema: movimiento en contrario o en forma opuesta > retrocesión o vuelta atrás > repetición, iteración > reiteración > intensificación.

Fácil es inferir el pasaje de iteración y re-iteración al concepto de intensificación y la aparente polisemia afijal de este formante como prefijo de intensificación que se “desvía” del sentido puramente locativo para significar “exceso” de la base y así adquirir una dimensión superlativa o hiperbólica. Ejemplos: relejos, recerca, rebién, remal, relindo, refácil, redifícil, redivina, re-cool.

En realidad, esta polisemia afijal obedecería a una puesta en relieve de una renovada carga semántico-connotativa de un formante prefijal patrimonial que se aleja de su prototipicidad para adquirir -por contigüidad semántica- un relevante valor expresivo de singular vigencia en el español coloquial rioplatense actual, trocando su valor semántico de “recurrencia” a “intensificación”, y aumentando así su compatibilidad no solo con bases verbales a las que tradicionalmente se ha asociado, sino también con bases adjetivas, adverbiales y sustantivas (re piola, repaquete, re-persona, (de) re-más).

Se observan creaciones novedosas en neologismos híbridos (con o sin marcador metalingüístico) tales como re fans, re-cool, reafter.

Por lo cual nos encontraríamos ante un caso de modificación de una RFP ya existente que acrecienta sus posibilidades de combinación de la base.

En latín *re-* solo presentaba valor de formación prefijal significativa, aunque yacía latente la función prefijal apreciativa que adquirirá en lengua española, según consta en el Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española (1737). Así, “RE. Particula que en composicion regularmente aumenta y reduplica la significacion, assi en nombres como en verbos: como de Lleno Relleno, de Clamar Reclamar”.

2. Análisis de datos

Los prefijos intensivos tienen originariamente un valor locativo, es decir, se pasa de la idea de locación espacial a la de grado de intensidad. Como hemos visto, el prefijo de origen latino locativo *re-* desarrolla contenidos de iteración de los que derivan valores intensivos. El *re-* intensificador desempeña, de este modo, una función muy similar a la de los sufijos aumentativos como *-azo* y *-ote*, o bien del sufijo superlativo *-ísimo*. “En los prefijos que presentan más de un contenido significativo, es frecuente que uno de sus valores semánticos sea más productivo. Unas veces, el prefijo es más productivo en su valor originario (así, *sobre-* como prefijo locativo); otras, en cambio, tiene más vitalidad el valor derivado (así, *archi-* con valor de intensidad). A veces, el significado primitivo llega a desaparecer, como en el caso de los prefijos *hiper-* y *re-* con el contenido semántico de locación.” (Varela, 1999: 5011).

En su función de intensificación, el prefijo *re-* es utilizado para ampliar morfológicamente el lexema base con el fin de producir un efecto hiperbólico. Aumenta su carga intensiva a través del fenómeno de reduplicación y, en la lengua coloquial oral, mediante la pronunciación enfática de la vibrante inicial R- (consonante alveolar vibrante sonora múltiple), fenómeno éste asociado con la morfofonología y con la fonética expresiva con relación directa entre sonido y significado.

Con respecto a las formas intensivas combinadas *rete-* y *requete-*, tal cual figuran en los diccionarios DRAE, VOX y LEMA, las mismas están en desuso en la variante geolectal uruguayana.

En cuanto a su estabilidad formal, los constructos con *re-* presentan oscilación en el empleo de marcadores metalingüísticos (con o sin guión entre prefijo y base, juntos o separados prefijo y base, con o sin marca tipográfica en el prefijo). En contextos ponderativos apuntan a una actitud subjetiva de aprobación o desaprobación por parte de quien habla, manifestando tanto una connotación afirmativa (ejemplo: *re-lindo*, *refácil*, *repersona*) como negativa (*redifícil*, *re-re-difícil*, *re-tarado*).

No obstante, la connotación se torna fuertemente negativa en el empleo de constructos intensivos que vehiculan invectivas, agresiones verbales y formaciones neológicas malsonantes, de singular productividad en la lengua coloquial, reflejo diafásico del factor emocional (*re-burro*, *rejudido*, *reboludo/da*, etc. etc.).

Pero frente a su relevante valor intensivo apreciativo de singular vigencia y popularidad en el español rioplatense y, específicamente, en la variante geolectal de la margen oriental del Río de la Plata, el prefijo patrimonial latino *re-* retiene su valor de afijo prototípico tradicional en la derivación prefijal significativa, dando lugar a numerosos neologismos tales como *revisitar*, *replicar*, *recircular*, *reestatizar*, *reperfilamiento*, *redinamizar*, *re-reelección*.

Con respecto a la neología importada, ningún conocedor de la lengua inglesa puede ignorar la capital importancia de las raíces y formantes latinos en la formación del léxico inglés. Así, el prefijo patrimonial latino *re-* de gran vigencia y uso en la derivación por prefijación en lengua inglesa, en el sentido de repetición o reiteración, y fácilmente decodificable para hispanohablantes, consolida su presencia en lengua española a través de la incorporación de neologismos mayormente extraídos de los dominios de la tecnología, informática y computación, neologismos que ingresan a la lengua ya como calcos, ya como préstamos crudos o adaptados. Ejemplos: *remake*, *reversionar*, *replay*, *resetear*, *rebootear/rebutear/rebotar*.

Por último, no son pocos los casos de opacidad semántica y ambigüedad entre los constructos por derivación prefijal significativa y aquellos por derivación prefijal apreciativa (Varela, 1999: 5031), donde solo el contexto puede destruir la polisemia resultante: *resalado*, *requemado*, *refrito*, *recalentón*, *re-sabido*.

2.1. Formas neológicas con *re-* intensivo

Corpus de vaciado: se ilustra con ejemplos extraídos de contextos periodísticos registrados por las tres Antenas Neológicas del Mercosur en los años 2004-2006, y algunos de reciente aparición en la prensa uruguaya de gran difusión correspondientes al bienio 2008-2009. Los periódicos vaciados en el Proyecto son los siguientes: Argentina: *Clarín* y *La Nación*; Chile: *El Mercurio* y *El Sur*; Uruguay: *El País* y *El Observador*. Con posterioridad al 2006, la Antena Uruguay relevó ejemplos extraídos de la versión digital del periódico *La República*. Véase al respecto la ponencia "Productividad de los recursos de neología formal en el español del Conosur" presentada por las Antenas Neológicas de Argentina, Chile y Uruguay en el Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas (CINEO), Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, Institut de Estudis Catalans, 7-10 de mayo de 2008. Asimismo ver ponencia de la suscrita: "Neología en la bi-lancia de tradición y novedad en el lenguaje" en el antemencionado Congreso.

recopado –da

Al respecto, en conversación con LA REPUBLICA, Dani Umpi, tras aseverar que está "**recopado** con la idea" y que no sabe "nada más" acerca del proyecto, recordó que esa novela la escribió hace muchos años y que el 2000 recibió un premio de la revista *Posdata*.

LR 21 Martes, 11 de marzo, 2008 - AÑO 10 - Nro.2846

re-fashion

Pero en el fondo, la gente los prefiere porque son **re-fashion**. N, N, A2, 02/04/2003, INFOR, 8, 30/01/2006, obn, 30/01/2006, obn

redivino –na

Sabe que se ha hecho fama de ... Tenaz, insistente y **redivina**. NN, U2, 21/08/2005

ESPEC, 20, 23/05/2006, mba, 23/05/2006, mba

reafter

Ibiza mandó a dormir el **reafter**, las fiestas de día. Desde las 6 a las 12 las discotecas no podrán funcionar.

El País, Ciudades B3, 24/01/2008

resalado –da

Estaba **resalado**, en la oscuridad de la noche sólo tenías detrás tuyo el mar y delante todo rojo. Era dantesco, hasta la luna era roja y no podíamos salir".

LR 21 - Miércoles, 26 de enero, 2005 - AÑO 10 - Nro.1726

requemado –da

Todo el mundo está *requemado* porque ven a los planchas con terribles Nike Air Max de 180 Euro y iPhones 3G.

LR 21 - Jueves, 30 de octubre, 2008 - AÑO 10 - Nro.3075

re-renacimiento

Hoy estamos viviendo un *re-renacimiento* cultural gracias a Internet, que permite bajar libros que antes no estaban al acceso de la gente. N, N, X1, 25/09/2005, ESPEC, 23, 17/05/2006, mba

re asustar

A mis chiquilines les dieron las computadoras ayer y al principio me *re asusté*... y después pensé: "Internet es una herramienta importantísima hoy día".

El País, CIUDADES, 03/06/2009

rechiflado –da

- ¿Usted que se cree? – respondió Mujica -. Un hombre, un presidente, es un cristiano como cualquier otro. Me agarró *rechiflado* y le dije lo que sentía. Me caliento como cualquier hijo de vecino. El País, LA RECTA FINAL, 23/06/2009

re-contra enterado –da

Según Díaz, hoy la gente llama a las Emergencias por enfermedades que antes "las curábamos en casa". El directivo de UCM dijo que los medios de comunicación han jugado un papel clave. "La gente está *re-contra enterada* del H1N1, y está probablemente alarmada de más", afirmó.

El País, NACIONAL, 23/06/2009

re baboso –sa

No sé ... no lo soporto ... es como que está en esa edad en que los hombres se ponen *re babosos*, ¿entendés...?

... Sí, claro, más o menos entre los quince y los ochenta años ...

EL PAÍS, B9, 24/06/2009

rechú

-Querés llevar algo muy bueno ¿no?

- Eso pretendo. Tiene que ser una corbata ...

- ... con la que podés estar *rechú*.

- ¿Estar qué?

- *Rechú* ... Estar divino...

EL PAÍS, B9, 25/06/2009

re fans

Re fans. Y no solo son lindas, son "re lindas" (Euni, Clau, Moni) o "re personas", con "re buena onda". Eunice me empezó a "re caer" porque desfila "re lindo".

El País, DOMINGO, 02/11/2008

Si bien los ejemplos de formas neológicas con *re-* intensivo tienen su más alta exposición en la lengua coloquial oral del español rioplatense, su registro mediático según la correspondencia realización oral – realización escrita fija la actualidad y vigencia de este recurso neológico. Ignace Gelb distingue en esta forma de transferencia, las realizaciones inmediatas de la oralidad entre los actos de comunicación momentánea, y la "escritura" entre los actos de comunicación permanente. Refiriéndose a las relaciones intralingüísticas de oralidad y escritura -lo que Eric Havelock ha llamado "la ecuación oral-escrito"-, afirma: "Las palabras habladas son los símbolos de la experiencia mental y las palabras escritas son los

símbolos de las palabras habladas”. Desde el punto de vista semasiológico, es frecuente hallar en registros que ilustran la oralidad en contextos periodísticos, caricaturas e imágenes que grafican la transferencia mediática entre lengua oral y lengua escrita. (Se adjuntan ejemplos escaneados).

2.2 Formas neológicas con *RE-* significativo (repetición o reiteración)

repechaje sust

Aunque aún falta bastante camino por andar en las Eliminatorias, la FIFA publicó hoy las fechas de los *repechajes* que determinarán los últimos boletos al Mundial de Sudáfrica 2010.

Ovación Digital Miércoles 20.05.2009, 16:58 hs l Montevideo, Uruguay

remarcar

El ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca, José Mujica, manifestó ayer su enojo con algunas empresas que se "contagian" de la suba de algunos productos y *remarcan* precios sin razón aparente. LR21 Viernes, 28 de septiembre, 2007 - AÑO 10 - Nro.2682

repavimentación

La *repavimentación* de calles ha convertido a la ciudad en un verdadero laberinto.

EL PAÍS, EDITORIAL, 19/06/2009

reversionar

Desde hace ya unos años está presente el fenómeno de discos como Bossa'n Stones, Bossa n'Marley, Jazz n' 80's y tantos otros en los que se *reversionan* grandes clásicos de la música.

EL PAÍS, SÁBADO SHOW, 01/09/2007

revisitar

Las Sirvientas fue puesta en escena por Alberto Restuccia en 1970 en El Galpón, y por Marcelino Duffau en 1981 en La Máscara. Ahora, una nueva versión invita a *revisitar* este clásico.

El País, ESPECTÁCULOS, 06/06/2009

recircular

“Me opongo, en particular a este sistema porque se le ha otorgado una concesión a un grupo de instituciones privadas que se limitan a recibir los aportes de los trabajadores afiliados y a *recircular* esos fondos mediante su inversión en bonos públicos”, afirmó el diputado del MPP, Héctor Tajam.

El País, PORTADA, 08/06/2009

reestatizar

Desde 2003, en Argentina fueron *reestatizados* el servicio de agua corriente y cloacas, el Correo, la compañía Aerolíneas Argentinas y los fondos privados de jubilación.

El País, INTERNACIONAL, 09/06/2009

redinamizar

En sus descargos, el gobierno señala que los Consejos de Salarios han *redinamizado* tanto la sindicalización como la negociación colectiva.

El País, NACIONAL, 11/06/2009.

replicar

“Enfrentamos el futuro con mejores posibilidades de éxito sin *replicar* experiencias pasadas, que terminan echando la culpa a factores externos”.

El País, La Recta Final, 12/06/2009

recapar

Esta tarea (Plan Veredas) coexiste con la sustitución de cañerías de MontevideoGas, el *recapado* asfáltico de la calle Colonia, reparaciones en la calle Vázquez y la reforma de la Explanada Municipal.

El País, PORTADA, 17/06/2009

redireccionar

El Ministro de Economía, Álvaro García, reveló a El País que analiza *redireccionar* fondos de algunas de las medidas anticrisis que no han sido utilizados.

El País, PORTADA, 19/06/2009

re-reelección

Turquía. Lula dice “no” a la *re-reelección*.

EL PAÍS, INTERNACIONAL, 21/05/2009

recapitalizarse

Los bancos norteamericanos dieron buenas noticias al anunciar el monto recaudado en dos semanas para *recapitalizarse*: 48.000 millones de dólares.

EL PAÍS, INTERNACIONAL, 21/05/2009

A continuación, presentamos un ejemplo de ambigüedad semántica o contaminación del prefijo *re-* entre su valor repetitivo y su valor intensivo, en un reciente contexto surgido en el marco de una aguda crisis económico-financiera.

re-vaciado -da

En la otra vereda, la banca privada le ha costado al contribuyente en los últimos 20 años más de 2.000 millones de dólares (y creciendo) por concepto de compra de carteras, compra de bancos quebrados y la asistencia a esos bancos luego de ser *re-vaciados*.

N, N, U2, 01/09/2003, ECON, 9, 30/01/2006, obn, 30/01/2006, obn

3. Consideraciones de orden sociolingüístico

Para la sociolingüística, disciplina que estudia las relaciones entre lengua y sociedad, resulta de particular interés el estudio del lenguaje en cuanto manifestación espejo y síntoma de la vida comunitaria y de sus necesidades expresivas emergentes de realidades psicolingüísticas del momento.

Hemos visto que la gran productividad lexicogenética y popularidad de que goza en la lengua coloquial actual el prefijo de intensificación *re-* obedece fundamentalmente a la economía del recurso, su parquedad y su funcionalidad en la búsqueda de un mayor efectismo y dinámica expresiva, acorde con las prácticas discursivas del presente y con los nuevos estilos de vida. Las jóvenes generaciones, nacidas en medio del desarrollo exponencial de las ciencias de la información y las nuevas tecnologías crean nuevas formas de comunicación y nuevos lenguajes aunando economía de la expresión, inmediatez y brevedad, tanto en la variante del habla coloquial como en la escritura que reproduce la oralidad. En el lenguaje “ultraneológico” del presente y que los jóvenes identifican como marca etaria propia, el reduccionismo de los constructos neológicos con el prefijo *re-* como intensificador hiperbólico constituye un ejemplo paradigmático de dicha marca identitaria. A ello sin duda coadyuva la general desatención o desconocimiento de los estilos discursivos y registros de lengua.

Concomitantemente gravita otro factor sociolingüístico relacionado con los modernos estudios interdisciplinarios de antropología social. Indicadores demográficos registran el aumento de la

expectativa de vida en la población adulta con el consiguiente desdibujamiento de los límites etarios que otrora fijaban barreras generacionales claramente demarcativas. En el actual contexto sociohistórico-cultural el marco generacional del habla de los jóvenes se extiende a los adultos no tan jóvenes pero que pretenden o ansían serlo, para lo cual mimetizan su discurso con el habitus lingüístico de la juventud, así como adoptan sus modas y actitudes. De esta manera, se potencian aun más las prácticas discursivas en boca de los jóvenes a través de la interacción intra- e intergeneracional.

“La sociolingüística nos aporta el conocimiento de las condiciones sociales necesarias para la producción lingüística... por la importancia que tiene toda práctica discursiva en la fundamentación de lo social. Por lo que se refiere al espacio de la sociología, el orden social puede entenderse, en alguna de sus dimensiones, en términos lingüísticos: es en la interacción donde se manifiesta el orden social y es el actor, en el uso de su competencia comunicativa, quien pone en juego los mecanismos de esa interacción. Desde el espacio de la lingüística, el discurso no adquiere sentido si no se incardina en una estructura social.” (ARIAS FERNÁNDEZ, 2002: ii-iii).

Referencias Bibliográficas

Arias Fernández, María Antonia. Sociedad y lenguaje: el espacio de diálogo entre las técnicas de investigación social y la sociolingüística. *Estudios de sociolingüística*. Vigo: Universidad de Vigo v. 3, n. 1 2002, p. i - xviii

Ernout, A; Meillet, A. Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine. Histoire des mots. Paris: Editions Klincksieck, 1979.

Llobera S.J., P.J. Gramática Classicae Latinitatis. Barcinone: Subirana, 1920.

Real Academia Española. Diccionario de Autoridades. Madrid: Gredos, 1979.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (22ª. ed.). Madrid: Espasa Calpe, 2001.

Diccionario de la Lengua Española Lema. Barcelona: SPES, 2001.

Diccionario General de la lengua española Vox. Barcelona: Larousse, 2006.

Gelb, I. Historia de la escritura. Madrid: Alianza Universidad, 1993.

Havelock, E. La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna. PEDRETTI, A. *Tradición y novedad en la enseñanza del español lengua materna*. Montevideo: Byblos, 2008.

Varela, Soledad (ed). La formación de palabras. Madrid: Taurus, 1993.

Varela, Soledad y Martín García, J. La prefijación. Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.